



MVCRX03ABW45
prvotní identifikátor

odbor všeobecné správy
náměstí Hrdinů 1634/3
Praha 4
140 21

Č. j. MV-141481-8/VS-2016

Praha 25.ledna 2017
Počet listů: 4
Přílohy: 0

Rozeslat dle rozdělovníku

INFORMACE č. 1/2017

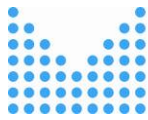
- I. **Mongolská jména a příjmení**
- II. **Kyrgyzská příjmení**

S ohledem na četné dotazy matričních úřadů ve věci mongolských a kyrgyzských příjmení po konzultaci s Ministerstvem spravedlnosti a Ministerstvem zahraničních věcí sdělujeme tento právní názor.

I. Mongolská jména a příjmení

Vzhledem k tomu, že neexistuje samostatná kolizní norma pro určení právního řádu, kterým se řídí právní úprava otázek souvisejících se jménem fyzických osob, se dle ustanovení § 29 odst. 3 zák. č. 91/2012 Sb., o mezinárodním právu soukromém, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „ZMPS“), řídí úprava jména fyzické osoby právním řádem státu, jehož je občanem.

Ve Smlouvě mezi Československou socialistickou republikou a Mongolskou lidovou republikou o poskytování právní pomoci a o právních vztazích v občanských, rodinných a trestních věcech (Ulánbátar, 15. 10. 1976; č. 106/1978 Sb.) se samostatná kolizní norma pro určení právního řádu, kterým se řídí právní úprava otázek souvisejících se jménem fyzických osob, nevyskytuje. V souladu s § 2, kdy se ZMPS použije v mezích ustanovení vyhlášených mezinárodních smluv, kterými je Česká republika vázána, a přímo použitelných ustanovení práva Evropské unie, se tedy použijí ustanovení ZMPS, konkrétně ustanovení § 29 odst. 3, které stanoví, že úprava jména fyzické osoby se řídí právním řádem státu, jehož je občanem. Tato



osoba se však může dovolat použití právního řádu státu, na jehož území má obvyklý pobyt.

Ustanovení § 28 odst. 1 ZMPS stanoví, že je-li někdo v rozhodné době státním občanem České republiky, považuje-li ho za svého občana také jiný stát, je rozhodné státní občanství České republiky. Na děti s českým i mongolským občanstvím by se tedy mělo hledět jako na české občany.

U dětí, které mají pouze mongolské státní občanství, by se měla úprava jména řídit v souladu s výše citovaným § 29 odst. 3 ZMPS mongolským právem.

V mongolském právu je problematika jména upravena v čl. 20 občanského zákoníku č. 1 z 10. 1. 2002 a v čl. 24 Rodinného zákoníku č. 30 ze dne 11. 6. 1999. Mongolské právo nerozlišuje mezi jménem (vlastní jméno) a příjmením v pojetí kontinentálního práva. Zná pouze tzv. plné jméno, pod kterým je označena fyzická osoba jak v soukromém, tak úředním styku.

Podle čl. 20 mongolského občanského zákoníku má každý občan své jméno, které podléhá veřejné registraci a každý má právo jméno změnit. Změna jména nepůsobí zánik práv a povinností vzniklých za užívání předchozího jména. V případě změny jména je jeho nositel povinen o změně informovat nejen orgány, provádějící registraci, ale i své věřitele a dlužníky, jinak nese škody vzniklé nesplněním této povinnosti.

Podle čl. 24 odst. 1 mongolského zákona o rodině se mají rodiče dohodnout na volbě jak jména, tak příjmení dítěte. V případě jejich sporu rozhoduje dle čl. 24 odst. 6 soud. Na rozdíl od kontinentální tradice není příjmení převoditelné z rodičů na děti, ale musí být vždy znovu rodiči stanoveno.

Mongolský občan musí mít dle přílohy vládního usnesení č. 17 z r. 1997 rodové jméno. Toto jméno se převezme podle toho, odkud občan Mongolska pochází. Manželé používají svá původní rodová příjmení. Rodové jméno se píše jako první, následuje příjmení v převlastňovacím pádu a vlastní jméno.

Příklady:

a) dle mongolského občanského průkazu

Family name (zde se má na mysli rodové jméno, které se až do roku 2004 nepoužívalo, viz výše)

Bailgas

Given name (vlastní jméno, o němž rozhodují rodiče po narození potomka)

Dorj



Surname (příjmení)

Bat

- při neformálním představování se uvádí zásadně jen vlastní jméno – v tomto případě Dorj, při formálním představování (v úředním styku) se uvede v příjmení sufix a jméno se vyřkne až za příjmením – Bat-in Dorj;

b) pokud je otec uveden v rodném listě potomka, přenáší se vlastní jméno otce jako příjmení potomka (a to jak v případě syna, tak dcery)

Otec: *Family name*: Chatigin Taiz

Given name: Suren

Surname: Baldan

Syn/dcera: *Family name*: Chatigin Taiz (automaticky převzato od otce)

Given name: Tuja (pro potomka určují rodiče)

Surname: Suren (vlastní jméno po otci)

c) V zahraničních dokladech v případě, že otec je uveden v rodném listě potomka, figuruje vlastní jméno po otci jako příjmení a z mongolského pohledu „hlavní“ jméno potomka jako vlastní jméno. Příjmení se na potomky dále nepřenáší.

Otec: *Given name*: Suren

Surname: Baldan

Syn/dcera: *Given name*: Tuja (určují rodiče)

Surname: Suren (vlastní jméno po otci)

II. Kyrgyzská příjmení

Tvorbu Kyrgyzských příjmení řeší Zákon o rodině Kyrgyzské republiky, odst. 63. Jméno dítěte určují po vzájemné dohodě rodiče, druhé jméno (otčestvo) je jméno otce, nebo se dává v souladu s národními tradicemi. Příjmení dítěte je dáno příjmením rodičů. Pokud mají rodiče různá příjmení, dítě získává příjmení otce nebo matky po dohodě obou rodičů. Rodiče také mohou jako příjmení dítěte určit jméno otce nebo dědečka nebo postupovat v souladu s kyrgyzskými národními tradicemi. Pokud není určeno otcovství, příjmení určuje matka. Jména a příjmení osob jiných národností mohou být udělována podle jejich národních tradic.

Zákon o rodině nespécifikuje kyrgyzské národní tradice. Kyrgyzové dříve nepoužívali příjmení pouze jména s dovětkem „syn“, „dcera + jméno otce“.



Příklad:

Syn obdržel jméno Kajrat, otec se jmenoval Nurlan. Dítě se pak jmenuje Kajrat uulu Nurlat, tj. Kajrat syn Nurlana (je možné také vybrat jako příjmení i jméno dědečka), pak by se dítě jmenovalo odlišně než rodiče – Kajrat Bakaj.

Poznámka:

Možné jsou i rusifikované formy – Kajrat Nurlanov, případně Kajrat Nurlanovič Bakajev (příjmení je rusifikované jméno dědečka).

Žádáme, aby s obsahem shora uvedeného byly seznámeny všechny matriční úřady v působnosti krajských úřadů, obecních úřadů obcí s rozšířenou působností a magistrátů měst Brna, Ostravy, Plzně a Magistrátu hl. m. Prahy.

JUDr. Václav Henych
ředitel odboru

Vyřizuje: JUDr. Veronika Samsonová
tel. č.: 974 817 431
e-mail: veronika.samsonova@mvcr.cz

Rozdělovník:

- všem krajským úřadům
- všem odborům vnitřních věcí magistrátů měst Brna, Ostravy a Plzně
- odboru živnostenskému a občanskosprávnímu Magistrátu hl. m. Prahy